

Załącznik nr 4a do zapytania ofertowego nr 4/SL/ZK/2022/ Annex No. 4a to the request for proposal No. 4/SL/ZK/2023

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Projektowane postanowienia umowy nr</b><br/>...../STER/ZAD3/2023</p> <p><b>dot. prowadzenia zajęć podczas Szkoły<br/>Letniej w ramach projektu „UMCS Doctoral<br/>Schools – Your Success in Globalized World<br/>of Science”</b></p> <p>zawarta w dniu ..... r. pomiędzy:<br/>Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w<br/>Lublinie, pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5, 20-031<br/>Lublin, NIP: 712-010-36-92, REGON: 000001353,<br/>zwanym(ną) dalej „Zamawiający”<br/>reprezentowanym przez:</p> <p>_____</p> <p>przy kontrasygnacie Kwestora,<br/>a</p> <p>_____, zwanym/ą dalej w treści umowy<br/>„Wykonawcą”, reprezentowanym przez:</p> <p>_____</p> <p>a łącznie zwanych „Stronami”</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Umowa niniejsza została zawarta w rezultacie przeprowadzenia postępowania prowadzonego poniżej progu stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2022 poz. 1710 z późn. zm.) oraz zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych w Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej.</li> <li>Przygotowanie i przeprowadzenie postępowania wykonane zostało w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców.</li> <li>Umowa jest realizowana w ramach projektu Projektu „UMCS Doctoral Schools – Your Success in Globalized World of Science” nr BPI/STE/2021/1/00006/U/00001.</li> <li>Wynagrodzenie w ramach niniejszej umowy współfinansowane jest przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu STER-Umiędzynarodowienie Szkół</li> </ol> | <p><b>The proposed provisions of contract no.</b><br/>...../STER/ZAD3/2023</p> <p><b>regarding conducting classes during the<br/>Summer School within the framework of<br/>the project "UMCS Doctoral Schools - Your<br/>Success in Globalized World of Science"</b></p> <p>concluded on ..... between:<br/>Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, pl.<br/>Marii Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, NIP:<br/>712-010-36-92, REGON: 000001353, hereinafter<br/>referred to as the " Client".<br/>represented by:</p> <p>_____</p> <p>with the countersignature of the Bursar,<br/>a</p> <p>_____, hereinafter referred to in the body of<br/>the agreement as "Contractor", represented by:</p> <p>_____</p> <p>and collectively referred to as the "Parties"</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 1</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>This Agreement has been concluded as a result of a procedure conducted below the threshold for application of the Act of September 11, 2019 - Public Procurement Law (Dz. U. of 2022, item 1710, as amended) and following the Regulations for the Award of Public Procurement at Maria Curie-Skłodowska University.</li> <li>The preparation and conduct of the procedure were carried out in a manner that ensures fair competition and equal treatment of contractors.</li> <li>The contract is executed within the framework of the Project "UMCS Doctoral Schools - Your Success in Globalized World of Science" Project No. BPI/STE/2021/1/00006/DEC/1.</li> <li>The salary under this Agreement is co-financed by the National Agency for Academic Exchange under the STER-Internationalizations of Doctoral Schools Program.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The Client orders the Contractor to: <ol style="list-style-type: none"> <li>conducting a 6-hour class on research</li> </ol> </li> </ol> |
|--|---|

Doktorskich.

## § 2

1. Zamawiający zleca Wykonawcy:
  - a) przeprowadzenia 6 godzinnych zajęć z zakresu **projektów badawczych** związanych z metodami statystycznymi i pewnym typem danych nieeksperymentalnych w języku angielskim w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, w czasie uzgodnionym przez strony w harmonogramie;
  - b) przygotowanie programu zajęć zgodnie ze wskazaniami Zamawiającego.
2. Szczegółowy zakres świadczonej umowy wskazuje opis przedmiotu zamówienia stanowiący Załącznik Nr 1 do umowy.
3. Zajęcia, o których mowa w ust. 1 lit. a) przewidziane są w ilości 6 godzin dydaktycznych (godzina dydaktyczna to 45 minut).
4. Wykonawca przeprowadzi zajęcia w okresie od dnia podpisania umowy do 17 lipca 2023 r. w Lublinie zgodnie z harmonogramem, który zostanie ustalony w ciągu 14 dni od daty podpisania umowy.
5. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić sale, w tym w szczególności pokryć koszty ich wynajmu, w których będzie możliwe przeprowadzenie zajęć zgodnie z harmonogramem.
6. Wykonawca zapewni w toku prowadzonych działań zachowanie zasady równości szans i niedyskryminacji (w tym osób z niepełnosprawnościami) oraz zasady równości kobiet i mężczyzn.

## § 3

design related to statistical methods and a certain type of data, i.e. non-experimental data in English at the location indicated by the Client, at the time agreed by the parties in the schedule;

- b) preparation of the class program as indicated by the Client.
2. The detailed scope of the contract to be provided is indicated in the description of the subject matter of the contract, which constitutes Appendix No. 1 of the contract.
3. The classes referred to in section 1 a) are planned in the amount of 6 teaching hours (a teaching hour is 45 minutes).
4. The Contractor shall conduct classes in the period from the date of signing the agreement until July 17, 2023, in Lublin under the schedule to be determined within 14 days from the date of signing the agreement.
5. The Client agrees to provide classrooms, including to cover the possible costs of their rental, in which it will be possible to conduct classes according to the schedule.
6. The Contractor shall ensure during the activities carried out the principle of equal opportunities and non-discrimination (including people with disabilities) and the principle of equality between women and men.

## § 3

1. For the execution of the subject of the agreement, the Contractor is entitled to a salary in the total amount of \_\_\_\_\_ PLN gross (in words: \_\_\_\_\_) according to the rate \_\_\_\_\_ PLN gross per hour x number of hours x number

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w łącznej wysokości _____ PLN brutto (słownie: _____) wg stawki _____ PLN brutto za godzinę x liczba godzin.</p> <p>2. Maksymalna liczba godzin wykonania usługi w całym okresie obowiązywania umowy nie przekroczy: 6 godzin dydaktycznych.</p> <p>3. Powyższa kwota jest całkowita i ostateczna i uwzględnia wszystkie należne składki i inne należności budżetowe, które mogą wynikać z realizacji umowy bez względu na to, na której stronie ciąży obowiązek ich odprowadzania.</p> <p>4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na numer konta podany na rachunku/fakturze w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.</p> <p>5. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. Termin uważa się za zachowany, jeśli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu terminu płatności.</p> <p>6. Wykonawca oświadcza, że na dzień zlecenia przelewu rachunek bankowy określony na fakturze, figuruje w wykazie podmiotów o którym mowa w art. 96 b ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2022 r. poz. 931, z późn. zm.) – jeśli dotyczy.</p> <p>7. Wykonawca nie może przenosić wierzytelności wynikającej z umowy na rzecz osoby trzeciej, bez pisemnej zgody Zamawiającego. Treść dokumentów, dotyczących przenoszonej wierzytelności</p> | <p>of experts, which is the gross value according to the bid submitted by the Contractor.</p> <p>2. The maximum number of hours of performance during the entire term of the contract will not exceed 6 teaching hours.</p> <p>3. The above amount shall be total and final and shall include all due contributions and other budget dues that may arise from the performance of the contract regardless of which party is obligated to pay them.</p> <p>4. Payment of salary shall be made by wire transfer to the account number specified on the bill/invoice within 30 days from the date of receipt by the Client of a properly issued invoice.</p> <p>5. The date of payment shall be the date on which the Client's bank account is debited. The deadline shall be considered to have been met if the Client's bank account is debited no later than the last day of the payment deadline.</p> <p>6. The Contractor declares that, as of the date of the transfer order, the bank account specified in the invoice is included in the list of entities referred to in Article 96 b section 1 of the Law on Tax on Goods and Services (Dz. U. of 2022, item 931, as amended) - if applicable.</p> <p>7. The Contractor shall not transfer the receivables under the contract to a third party without the written consent of the Client. The content of the documents, relating to the transferred receivables (transfer agreements, loans, notices, statements, etc.) must not contradict the provisions of the contract.</p> |
|--|--|

(umowy o przelew, pożyczki, zawiadomienia, oświadczenia itp.) nie może stać w sprzeczności z postanowieniami umowy.

8. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego powierzyć podmiotowi trzeciemu wykonywania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.
9. Podstawą do wystawienia rachunku/ faktury Zamawiającemu będzie protokół odbioru podpisany przez Strony „bez zastrzeżeń”.

#### § 4

1. Wykonawca zobowiązuje się do osobistego wykonania przedmiotu umowy z należytą starannością oraz oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do ich wykonania.
2. Wykonawca oświadcza, że stworzone w ramach realizacji umowy utwory (program) zostały wykonane samodzielnie, mają charakter indywidualny i nie są obciążone jakimikolwiek prawami osób trzecich.
3. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu wad prawnych utworów.
4. Z chwilą przekazania przez Wykonawcę i przyjęcia przez Zamawiającego stworzonego utworu, o którym mowa w § 2 ust. 1 b) oraz w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do ww. utworów, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
  - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
  - b) w zakresie obrotu oryginałem albo

8. The Contractor shall not, without the written consent of the Client, entrust a third party with the performance of obligations under this contract.

9. The basis for issuing a bill/invoice to the Commissioning Party shall be the acceptance report signed by the Parties “without reservations”.

#### § 4

1. The Contractor undertakes to personally perform the subject matter of the contract with due diligence and declares that he is qualified to perform them.
2. The Contractor declares that the works (program) created within the scope of the contract have been made independently, are individual, and are not encumbered by any rights of third parties.
3. The Contractor shall be solely responsible for legal defects in the works.
4. Once the Contractor has handed over and the Client has accepted the created work, as referred to in § 2 section 1 b) and within the framework of the remuneration specified in § 3 section 1, the Contractor transfers to the Client all copyrights to the works, including the following fields of exploitation:
  - a) in terms of recording and multiplication of the work - production of copies of the work by a specified technique, including printing, reprography, magnetic recording, and digital technique;
  - b) within the scope of circulation of the original or copies on which the work was fixed - marketing, lending, or leasing of the original or copies;

|  |   |
|--|---|
| <p>egzemplarzami, na których utwór utrwalono</p> <p>- wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;</p> <p>c) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w lit. b) - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.</p> <p>5. Wykonawca przenosi również na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>1. W przypadku nienależytego wykonania umowy (w szczególności: nieprzygotowania programu wymienionego w §2 ust. 1 pkt. b), zmniejszenia wymiaru godzinowego zajęć), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości kwoty brutto wskazanej w §3 ust. 1.</p> <p>2. W przypadku niewykonania umowy w terminie, tj. niedotrzymania terminów określonych w harmonogramie, o którym mowa w §2 ust. 4, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 umowy za każdy dzień zwłoki.</p> <p>3. W przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% łącznej wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w §3</p> | <p>c) within the scope of dissemination of the work in a manner other than specified in letter b) - public performance, exhibition, display, reproduction, as well as broadcasting and rebroadcasting, as well as making the work available to the public in such a way that everyone can have access to it at a place and time of their choice.</p> <p>5. The Contractor shall also transfer to the Client the right to authorize the exercise of the dependent copyright.</p> <p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>1. In case of improper performance of the contract (in particular: failure to prepare the program mentioned in §2 section 1 point b), reduction in the hourly dimension of the classes), the Contractor shall pay to the Client a contractual penalty in the amount of 10% of the gross amount indicated in §3 section 1.</p> <p>2. In the event of non-performance of the contract on time, i.e., failure to meet the deadlines specified in the schedule referred to in §2 section 4, for reasons attributable to the Contractor, the Contractor shall pay to the Client a contractual penalty in the amount of 0.5% of the value of the gross amount indicated in §3 section 1 of the contract for each day of delay.</p> <p>3. In the event of withdrawal from the agreement due to circumstances for which the Contractor is responsible, the Contractor shall pay to the Client a contractual penalty in the amount of 20% of the total gross value of the subject of the agreement, as specified in §3 section 1.</p> <p>4. If the Contractor's bank account does not</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>ust. 1.</p> <p>4. W przypadku, w którym rachunek bankowy Wykonawcy nie widnieje w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2022 r. poz. 931, z późn. zm.), Zamawiający uprawniony jest do zrealizowania zapłaty na ten rachunek bankowy z tym tylko zastrzeżeniem, że wówczas zawiadomi o zapłacie należności na ten właśnie rachunek Naczelnika Urzędu Skarbowego właściwego dla Wykonawcy w terminie 14 dni od dnia zlecenia przelewu.</p> <p>5. W przypadku gdy Zamawiający z winy Wykonawcy poniesie szkodę związaną z tym, iż na dzień zlecenia przelewu rachunek bankowy Wykonawcy określony na fakturze, nie figuruje w wykazie podmiotów których mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2022 r. poz. 931, z późn. zm.), Wykonawca pokryje szkodę poniesioną przez Zamawiającego w pełnej wysokości.</p> <p>6. Postanowienie ust. 5 obowiązuje pomimo wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.</p> <p>7. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.</p> <p>8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującej Wykonawcy należności na podstawie noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego.</p> <p>9. Niniejsza umowa ulega rozwiązaniu w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania umowy o dofinansowanie projektu zawartej</p> | <p>appear in the list of entities referred to in Article 96b section 1 of the Law on Tax on Goods and Services (Dz. U. of 2022, item 931, as amended), the Client shall be entitled to make payment to that bank account, with the sole proviso that he shall then notify the Head of the Tax Office having jurisdiction over the Contractor of the payment to that particular account within 14 days from the date of the transfer order.</p> <p>5. If the Client, through the fault of the Contractor, incurs a loss related to the fact that, as of the date of the transfer order, the Contractor's bank account specified in the invoice is not included in the list of entities referred to in Article 96b section 1 of the Law on Tax on Goods and Services (Dz. U. of 2022, item 931, , as amended), the Contractor shall cover the loss incurred by the Client in full.</p> <p>6. The provision of section 5 shall apply despite the expiration or termination of the contract.</p> <p>7. The Client may claim compensation over the contractual penalty on general terms.</p> <p>8. The Contractor agrees that the Client may deduct the contractual penalties from the amount due to the Contractor based on a debit note issued by the Client.</p> <p>9. This agreement shall be terminated in the event of expiration or termination of the project grant agreement between NAVA and the Client. In such case, both parties shall be relieved of their obligations under this agreement in the part in which it has not been executed.</p> <p>10. In the case indicated in section 9, both parties shall retain all claims arising from the</p> |
|--|--|



między NAWĄ a Zamawiającym. W takim przypadku obie strony są zwolnione z obowiązków wynikających z niniejszej umowy w części, w której nie została ona wykonana.

10. W przypadku wskazanym w ust. 9 obie strony zachowują wszelkie roszczenia wynikające z wykonania umowy do chwili jej rozwiązania.

#### § 6

1. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 14-dniowego okresu wypowiedzenia.
2. W przypadku systematycznego lub rażącego niewywiązywania się przez Wykonawcę z obowiązków określonych umową, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o przyczynie odstąpienia.

#### § 7

1. W razie niedotrzymania przez Zleceniobiorcę warunków niniejszej umowy, Zleceniodawcy przysługuje prawo jednostronnego rozwiązania umowy i żądania pokrycia przez Zleceniobiorcę powstałych z tego tytułu szkód i strat bez potrzeby wzywania.
2. W przypadku rozwiązania umowy przed upływem terminu, na który została zawarta, Zleceniobiorcy przysługuje wynagrodzenie za czynności prawidłowo wykonane do dnia rozwiązania umowy i odebrane przez Zleceniodawcę.

#### § 8

1. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji zleconych czynności z zachowaniem należytej staranności, jak również zabezpieczenia i zachowania w tajemnicy - zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej ustaniu - wszelkich

performance of the contract until its termination.

#### § 6

1. Either Party may terminate the contract by giving 14 days' notice.
2. In the event of systematic or flagrant failure by the Contractor to comply with the obligations outlined in the contract, the Client may withdraw from the contract within 14 days of becoming aware of the reason for withdrawal.

#### § 7

1. In the event of failure by the Contractor to comply with the terms and conditions of this agreement, the Client shall have the right to unilaterally terminate the agreement and demand that the Contractor cover the resulting damages and losses without the need to call.
2. In the event of termination of the contract before the expiration of the term for which it was concluded, the Contractor shall be entitled to payment for activities properly performed up to the date of termination and received by the Client.

#### § 8

1. The Contractor shall be obliged to carry out the commissioned activities with due diligence, as well as to secure and keep confidential - both during the term of the contract and after its termination - all non-confidential information and personal data to which it will gain access in connection with the performance of the commissioned tasks.
2. The Contractor shall be responsible for the processing of personal data and the application

informacji i danych osobowych, nie będących jawnymi, do których uzyska dostęp w związku z realizacją powierzonych zadań.

2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność z tytułu przetwarzania danych osobowych oraz zastosowania - wynikających z przepisów prawa, w szczególności Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO) - niezbędnych wymogów w celu ochrony przedmiotowych danych, do których uzyska dostęp w związku z realizacją powierzonych zadań przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem, w stopniu odpowiednim do obowiązków związanych z przetwarzaniem przedmiotowych danych. Ma również obowiązek naprawienia szkody z tytułu naruszenia zasad przetwarzania informacji i danych osobowych w przypadku ich zaistnienia.

3. Zamawiający ma prawo kontroli sposobu realizacji zleconych zadań oraz przetwarzania danych osobowych, do których uzyska dostęp Wykonawca.

#### § 9

Zamawiający zobowiązuje się do wykonania obowiązków wynikających z art. 304 Kodeksu pracy, a Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasad bezpieczeństwa i higieny pracy wynikających z art. 304 Kodeksu pracy.

- resulting from the provisions of the law, in particular, Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of the European Union of April 27, 2016, on the protection of natural persons with the processing of personal data and on the free movement of such data and the repeal of Directive 95/46/EC (RODO) - the requirements to protect the data in question to which it will have access in connection with the performance of the entrusted tasks from any unauthorized access, unwarranted modification or destruction, illegal disclosure or acquisition, to the extent appropriate to the obligations related to the processing of the data in question. He shall also have the obligation to remedy the violation of the rules of processing information and personal data in the event of their occurrence.

3. The Client shall have the right to control how the contracted tasks are carried out and the processing of personal data accessed by the Contractor.

#### § 9

The Client undertakes to comply with the obligations under Article 304 of the Labor Code, and the Contractor undertakes to comply with the health and safety rules under Article 304 of the Labor Code.

#### § 10

1. The Client shall allow amendments to the concluded contract in the scope of:

- a) changes in applicable regulations, if it will be necessary to adapt the content of the contract to the current state of the law;
- b) when the necessity to introduce changes



### § 10

1. Zamawiający dopuszcza zmianę zawartej umowy w zakresie:
  - a) zmiany obowiązujących przepisów, jeżeli konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - b) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych lub zaleceń Instytucji, która przyznała środki na sfinansowanie umowy;
  - c) nastąpi zmiana stawki podatku od towarów i usług na asortyment stanowiący przedmiot umowy;
  - d) w przypadku wystąpienia siły wyższej (tj. wojny, stany nadzwyczajne, klęski żywiołowe, epidemie, ograniczenia związane z kwarantanną, embargo, rewolucje, zamieszki i strajki, pożar) uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami:
    - zmiany/ wydłużenia terminu realizacji usługi,
    - zmiany zakresu programu oraz formy przeprowadzenia zajęć.
2. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić za zgodą obu stron wyrażoną na piśmie, w formie aneksu do umowy, pod rygorem nieważności takich zmian.
3. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

### § 11

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym w określonych przypadkach:

will be a consequence of changes in the guidelines or recommendations of the Institution that granted funds for the financing of the contract;

c) if there is a change in the rate of goods and services tax on the product range constituting the subject of the contract;

d) in the event of force majeure (i.e., wars, states of emergency, natural disasters, epidemics, quarantine restrictions, embargoes, revolutions, riots and strikes, fire) preventing the execution of the subject of the agreement under its provisions:

- change/extension of the term of service,
- change in the scope of the program and the form of conducting the class.

2. Any changes to the contract may be made with the consent of both parties expressed in writing, in the form of an annex to the contract, otherwise, such changes shall be null and void.

3. The initiator of changes may be the Client or the Contractor by written request during the term of the contract containing a description of the proposed changes and their justification.

### § 11

1. The Client may withdraw from the contract immediately in certain cases:

- a) there will be a significant deterioration of the Contractor's financial situation, especially in the event of knowledge of the initiation of enforcement proceedings against the Contractor's assets;
- b) The Contractor performs the agreement

|  |  |
|--|--|
| <p>a) nastąpi znaczne pogorszenie sytuacji finansowej Wykonawcy, szczególnie w razie powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania egzekucyjnego wobec majątku Wykonawcy;</p> <p>b) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości, terminów i standardu zajęć (co zostanie potwierdzone wynikami ankiet ewaluacyjnych / oceniających);</p> <p>c) wystąpią istotne zmiany okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;</p> <p>d) gdy Narodowa Agencja Wymiany Akademickiej wstrzyma z jakichkolwiek przyczyn finansowanie projektu obejmującego usługi świadczone przez Wykonawcę.</p> <p>e) wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej realizację przedmiotu umowy (np. wojna, stan nadzwyczajny, klęska żywiołowa, epidemia, ograniczenia związane z kwarantanną, embargo, rewolucje, zamieszki i strajki, pożar).</p> <p>2. W przypadkach określonych w ust. 1 pkt a, c, d i e Wykonawca może żądać zapłaty wynagrodzenia jedynie z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy.</p> <p>3. W przypadkach określonych w ust. 1, odstąpienie może być dokonane w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach stanowiących podstawę odstąpienia.</p> | <p>inconsistently with its terms and conditions, in particular, fails to maintain the proper quality, timing, and standard of classes (which will be confirmed by the results of evaluation/assessment surveys);</p> <p>c) Significant changes in circumstances occur, causing the performance of the contract is not in the public interest, which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the contract;</p> <p>d) when the National Agency for Academic Exchange withholds, for any reason, funding for the project involving the services provided by the Contractor.</p> <p>e) the occurrence of force majeure preventing the execution of the subject of the agreement (e.g., war, state of emergency, natural disaster, epidemic, quarantine restrictions, embargo, revolutions, riots and strikes, fire).</p> <p>2. In the cases specified in section 1 items a, c, d and e, the Contractor may demand payment of remuneration only for the performance of a part of the contract up to the date of withdrawal from the contract.</p> <p>3. In the cases specified in section 1, withdrawal may be made within 14 days from the date of knowledge of the circumstances giving rise to the withdrawal.</p> <p>4. In the event of withdrawal of the Client from the contract due to circumstances for which the Contractor is responsible, the Client shall have the right to order the service from another entity, and the difference in the price of the service shall be charged to the Contractor.</p> |
|--|--|

4. W przypadku odstąpienia Zamawiającego od umowy z powodu okoliczności za które odpowiada Wykonawca, Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, a różnicą w cenie usługi zostanie obciążony Wykonawca.

**§ 12**

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Spory wynikłe na tle niniejszej umowy rozpatrywane będą przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Postanowienia umowy mają charakter rozłączny, a uznanie któregośkolwiek z nich za nieważne, nie uchybia mocy wiążącej pozostałych.
4. Umowa niniejsza została zawarta w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

**§ 12**

1. In matters not covered by the agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.
2. Disputes arising under this agreement shall be considered by the Court having jurisdiction over the seat of the Client.
3. The provisions of the contract shall be separable, and the recognition of any of them as invalid shall not affect the binding force of the others.
4. This agreement has been concluded in three counterparts, two copies for the Client, and one for the Contractor.

ZAMAWIAJĄCY/ The Client

WYKONAWCA/ The Contractor